

ТІЛ БІЛІМІ
ЛИНГВИСТИКА
LINGUISTICS

МРНТИ 16.31.41

10.51889/1728-7804.2023.14.1.010

Г.М. Егембердиева¹, К.Т. Дуйсенова²

¹Технологиялық университет, Алматы қ., Қазақстан

*²Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы қ., Қазақстан
e-mail: karakat.72@mail.ru*

ШВЕЙЦАРИЯЛЫҚ НЕМІС ТІЛІНІҢ ӘДЕБИ НЕМІС ТІЛІМЕН
САЛЫСТЫРҒАНДАҒЫ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Аннотация

Кез-келген тіл өзінің даму барысында адам өмірінің барлық салаларын қамтиды. Шет тілін біле отырып, әлемнің түкпір-түкпірінен келген адамдарды түсінуге болады және бұл өзара түсіністікке ықпал етеді. Швейцариялық неміс тілі диалектілердің алуан түрлілігімен ерекшеленеді, және де ол неміс және ағылшын тілдерінің әсерінен үнемі өзгеріске түсіп отырады. SMS, E-Mail сияқты жаңа технологиялардың пайда болуымен, негізінен жазбаша сөйлеу түрі боп саналатын швейцариялық неміс тілі де ауызша тіл мен жазбаша тілдің ортақтығын күшейте отырып, ауызша сөйлеуге кірді. Бұл жерде кең таралған стандарттың болмауына байланысты әркім өзінің емлесін қолданады. Мәтіндік хабарламаларда таңбаларды үнемдеу үшін аббревиатуралар мен англицизмдер де жиі қолданылады. Немістің әдеби тілі мен швейцариялық неміс тілін салыстыру кезінде осы тілдердің емлесі, айтылуы, семантикасы мен грамматикасындағы ұқсастықтар мен айырмашылықтар анықталды, бұл швейцариялық неміс тілін үйренуге көмектеседі.

Түйін сөздер: диалект, неміс тілі, тестілеу, лингвистикалық зерттеулер, ауызша сөйлеу, жазбаша сөйлеу, салыстыру.

Егембердиева Г.М.¹, Дуйсенова К.Т.²

¹Технологический университет, г. Алматы, Казахстан

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан
e-mail: karakat.72@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ШВЕЙЦАРИИ В СРАВНЕНИИ С
ЛИТЕРАТУРНЫМ НЕМЕЦКИМ ЯЗЫКОМ

Аннотация

Любой язык развивается и это захватывает все сферы жизнедеятельности человека. Зная иностранный язык, можно понимать людей со всего мира и это способствует взаимопониманию. Швейцарский немецкий язык отличается своим многообразием диалектов, постоянно изменяется из-за влияния немецкого языка Германии и английского языка. С появлением новых технологий, таких как SMS, E-Mail, швейцарский немецкий язык, на котором говорят преимущественно в письменной форме, также вошел в устную речь, усилив тем самым общность устного языка и письменную речь. Из-за отсутствия широко распространенного стандарта, каждый использует свою собственную орфографию. Для экономии символов в текстовых сообщениях также часто используются сокращения и англицизмы. При сравнении немецкого литературного языка и швейцарского выявлены схожести и различия в правописании.

сании, произношении, семантике и грамматике данных языков, что поможет в изучении немецкого языка Швейцарии.

Ключевые слова: диалект, немецкий язык, тестирование, лингвистические исследования, устная речь, письменная речь, сопоставление.

Yegemberdiyeva G.M.¹, Duisenova K.T.²

¹Technological University, Almaty, Kazakhstan

²Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan

e-mail: karakat.72@mail.ru

FEATURES OF THE GERMAN LANGUAGE OF SWITZERLAND IN COMPARISON WITH THE LITERARY GERMAN LANGUAGE

Abstract

Any language develops and it captures all spheres of human activity. Knowing a foreign language, you can understand people from all over the world and this contributes to mutual understanding. Swiss German is distinguished by its variety of dialects, constantly changing due to the influence of the German language of Germany and the English language. With the advent of new technologies, such as SMS, E-Mail, Swiss German, which is spoken mainly in written form, has also entered oral speech, thereby strengthening the commonality of oral language and written speech. Due to the lack of a widespread standard, everyone uses their own spelling. Abbreviations and anglicisms are also often used in text messages to save characters. When comparing the German literary language and Swiss, similarities and differences in spelling, pronunciation, semantics and grammar of these languages are revealed, which will help in learning Swiss German.

Keywords: language development, dialect, German, testing, linguistic research, oral speech, written speech, comparison.

Введение. Развитие языка – проблема, которая постоянно и непрерывно касается всех сфер жизнедеятельности человека. Язык играет объединяющую роль, когда он не препятствует взаимопониманию людей. Все языки мира устроены по одному лекалу, более-менее одинаково и во всех языках мира есть предложение, которое состоит из обозначения или действия, выражаемым словами. Слово состоит из морфем и во всех языках мира существует система фонем. Чем ближе языки по родству, их похожесть становится явным [1]. Приветствия от Moin (в Северной Германии) до Grüßgott (в Южной Германии), Grüssecha (в Берн), Grüssi (в Цюрихе) и Servus (в Австрии) немецкий язык имеет множество разновидностей, то, что обычно используется в отличие от верхненемецкого – стандартного письменного немецкого языка. Schwiizerdüütsch – это общий термин для немецко-швейцарских диалектов, таких как бернский немецкий, базельский немецкий, цюрихский немецкий и др., которые значительно различаются. Таким образом, кожух с яблочными косточками называется Gröibsch, в зависимости от местности, Gigetschi, Gürbschi, Güegi, Bätzi, Bitzgi, Bütschgi, Butze, Vixi, Üürbsi. Диалекты Немецкой Швейцарии – древнейшие диалекты немецкой языковой области, относящиеся к алеманнским диалектам немецкого языка. В основном их можно разделить на южноалеманнские (Центральная Швейцария, Северная и Восточная Швейцария), горноалеманнские (альпийский регион), а также в незначительной мере на нижнеалеманнские (Базель) диалекты. Новейшие исследования швейцарских лингвистов, занимающихся диалектологией, приходят к выводу, что социальное восприятие различных диалектов Немецкой Швейцарии неоднородно. Так, команда исследователей, под руководством А.Леманна, разработала специальную методику проведения тестов, в ходе которых тестов разыгрывались различные сценарии: прием на работу, выбор врача, компаньона для путешествия и т. д. В процессе тестирования испытуемым из разных немецкоязычных кантонов

предлагалось сделать выбор между говорящими на бернском диалекте, цюрихском диалекте и на литературном немецком языке. В результате выяснилось, например, что цюрихский диалект более престижен в социальном восприятии, а говорящие на нем воспринимаются как более компетентные лица [2]. Ряд лингвистов высказывают мнение о том, что в настоящее время можно говорить о тенденции превращения диалектов в своего рода койне, относительно единый швейцарско-немецкий язык, с вероятным восточным и западным вариантом [3]. К. Рэбер утверждает: «Диалект, на котором говорят все слои населения и по любому поводу, диалект, который постепенно становится и стал самостоятельным средством коммуникации, такой диалект больше уже не является диалектом» [4]. Некоторые исследователи в последнее время приходят к выводу, что диалекты герmanoшвейцарцев все же являются одним из факторов языкового и этнического разобщения в Швейцарии. Возможным вариантом решения данной проблемы, по их мнению, могло бы стать развитие швейцарского диалекта в направлении полноценного языка [5].

Что касается истории, то до первой мировой войны положение швейцарского немецкого языка было похоже на положение других немецких диалектов: в общественной жизни он все больше и больше вытеснялся стандартным языком. Швейцарской особенностью, в конце концов, было то, что высшие классы некоторых городов, таких как Берн и Базель, владели французским языком. Французский язык был предпочтителен в повседневной жизни. Многие французские заимствованные слова напоминают об этом: Parterre, Trottoir, Merci (партер, тротуар, Мерси). Из-за двух мировых войн и продолжающегося в то же время национализма, в Швейцарии появился швейцарский немецкий язык, определяющим немецко-швейцарскую идентичность и средством изолировать себя от Германии.

С конца 1960-х годов наблюдается общенациональная волна. Швейцарский немецкий язык проникает во многие области, в которых ранее использовался исключительно письменный немецкий язык. С частных радиостанций, созданных в 1980-х годах, волна устной речи затем распространилась на экраны государственных передач. Таким образом, чем дальше, тем больше на национальном уровне было самых разных региональных диалектов. Параллельно с этим и очень важным фактором был успех музыкантов, поющих на местном наречии. Бернд-немецкие песни *Mani Matters* стали популярными и исполнялись с участием Поло Хофера Цюрих Вест. С появлением новых технологий, таких как SMS, E-Mail, швейцарский немецкий язык, на котором говорят преимущественно в письменной форме, также вошел в устную речь, усилив тем самым общность устного языка и письменную речь. Из-за отсутствия широко распространенного стандарта, каждый использует свою собственную орфографию. Для экономии символов в текстовых сообщениях также часто используются сокращения и англицизмы.

Методы. Цель нашего исследования - сравнить немецкий язык Швейцарии с немецким языком в Германии. Мы использовали филологический метод, при котором исследуются главным образом письменные тексты. Сравнение как научный прием очень широко используется в филологии. При помощи сравнения устанавливаются общие и специфические черты сходных явлений одного или разных родственных языков. Поэтому сравнение как общенаучная операция мышления присутствует во всех методах лингвистического анализа. В методике лингвистических исследований выделяют внутриязыковое и межъязыковое сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении – разных языков [6]. Для исследования рассматриваем два текста: на диалекте Швейцарии и на немецком языке Германии.

Schweizerdeutsch

Nachdem mer alles zügletend, simmerall zemeid Beiz go mampfe und bächere. Natürlich hemmer wieder ma so umebblödelet, dass Serviertochter zimlich verruckt worde isch. Merci aber au, weg somene Nienü tee ligouus rüefe und sowiso die Prise wos füre Stange dete heuschet...

Hochdeutsch

Nachdem wir alles erledigt gezügelt) hatten, sind wir alle zusammen in die Kneipe gegangen, um zu essen und zu trinken. Natürlich haben wir wieder mal so rumgeblödel, dass die Serviererin ziemlich verrückt geworden ist. Danke/Vielen Dank aber auch, wegen so einer Kleinigkeit reklamieren und sowieso sind die Preise für ein Glas Bier dort (viel) zu hoch...

Результаты. Сравнивая вариант текста немецкого языка в Швейцарии и вариант текста немецкого языка в Германии можно отметить, что первое слова в тексте везде одинаково и правописание, и произношение, и семантическое значение слова. Кроме того есть еще такие слова как *natürlich, alles, wieder, so, dass, aber* имеющих сходство в семантике и правописании. Что касается грамматики, то глаголы *umgeblödel* и *rumgeblödet* написаны в прошедшем времени и имеют в корне одинаковое слово *blöd*. Вспомогательный глагол *haben / hemmer* имеют одинаковое грамматическое значение, т.е. передают действие в прошедшем времени, но пишутся и произносятся по-разному. Кроме того можно обратить внимание на порядок слов в предложении после союза *dass*. В данном предложении он одинаков, то есть сразу после союза пишется подлежащее, а изменяемая часть сказуемого занимает последнее место. Такие слова как: *zimlich* (нет буквы -e), *Serviertochter, verrückt* (без *умлаута*), *worde* (-n нет), *Merci, Preise* можно понять, так как в этих словах отсутствуют некоторые буквы, которые в общем, не мешают пониманию. Трудности возникают в таких словах как *zügledend, simmerall zemeid Beiz go tampe u m. d., так как практически нет* ничего общего с немецким языком ни в произношении, ни в правописании. Это затрудняет понимание. Резюмируя данные сопоставления можно утверждать, что зная литературный немецкий язык, можно понять швейцарский немецкий язык не полностью, а частично.

Интернет источники предлагают изучение швейцарского немецкого языка *Schwiizerdüütsch* за 5 дней. Для этого необходимо, во-первых, спрашивать после каждого предложения: *odr?* Это относится и к таким утверждениям, как: *Ich habe Hunger, odr?* (Я голоден, не так ли?) Во-вторых, буквосочетание **ch** произносится даже после **-i** или **-e** очень далеко в задней части горла, чтобы он звучал как «громкий храп». В-третьих уменьшительная форма **-chen** превращается в **-li**, например: *Das Blümchen* становится *Blümlī*, а *der Laden- Lädeli*. В-четвертых, в двухсложных словах ударение падает в основном на первый слог: *Fondue, Detail*. В-пятых, для некоторых слов помогает только запоминание: *Sprich öppisfüretwas, zmörgele* [7].

Заключение. По сей день швейцарцы общаются в устной форме исключительно на своих разнообразных диалектах, которые все еще сохранили звучание средневекового немецкого языка. Молодые ведущие развлекательных программ Швейцарии любят говорить на англо-швейцарском немецком языках. Таким образом, немецкий язык в Швейцарии является наполовину иностранным языком, который используется в основном в письменной форме. Однако, как и любой живой язык, диалекты, постоянно меняются. Благодаря развитию аудиовизуальных средств массовой информации и повышению мобильности населения, диалекты обновляются все чаще на выражениях стандартного немецкого языка и английского.

Список использованной литературы:

1. Шынғыс Мұқан. 10 причин, почему важно знать и говорить на казахском языке. – Алматы полиграфкомбинат ЖШС 2013. - 420с.
2. Leemann A. Apps for capturing language variation and change in German-speaking Europe: //Linguistic Vanguard. 2021.
3. Baur A. Schweizerdeutsch - woher und wohin? Monografie. Deutsche Digitale Bibliothek: 1990.
4. Raeber K. Das Deutsch der Schweizer: Zur Sprach- und Literatursituation der Schweiz. Aarau: Heiner Loeffler, 1986.
5. Альтерматт У. Этнонационализм в Европе. – М.: РГГУ, 2000.
6. Чувакин А.А. Основы филологии: учеб. пособие. – М.: Наука, 2011. - 240с.
7. Maria Hornung, Franz Roitinger. Österreichischer Bundesverlag für Unterricht, Wissenschaft und Kunst, 1950. – 132с.

References

1. Shyngys Mukhan. *10 reasons why it is important to know and speak the Kazakh language.* – Almaty polygraph combine ZHSHS 2013. - 420s.
2. Limann A. *Applications for capturing language variations and changes in German-speaking Europe: //Linguistic avant-garde.* 2021.
3. Baur A. *Swiss-German - from where and where? Monograph.* German Digital Library: 1990.
4. Reber K. *Swiss German: about the linguistic and literary situation in Switzerland.* Aarau: Heiner Leffler, 1986.
5. Altermatt U. *Ethnonationism in Europe.* – Moscow: RSUH, 2000.
6. Chuvakin A.A. *Basic philology: etch. proposal.* – M.: Nauka, 2011. - 240s.
7. Maria Hornung, Franz Reutinger. *Austrian Federal Publishing House of Education, Science and Art, 1950.* – 132с.

МРНТИ 16.01.11

10.51889/1728-7804.2023.14.1.011

А.Б.Ержуманова¹

¹*Абылқас Сағынов атындағы Қарағанды техникалық университеті,
Қарағанды, Қазақстан
гуманитарлық ғылымдар магистрі, аға оқытушы, azizaerjik@mail.ru*

**ТҮРКІ ТІЛДЕРІНДЕГІ АСПЕКТ ПЕН ШАҚТЫҢ МАҒЫНАСЫ МЕН
ФОРМАСЫНЫҢ ДИАХРОНИЯ МЕН СИНХРОНИЯДА ДАМУЫ**

Аңдатпа

Түркі тілдеріндегі аспект (түр) пен шақтың мағынасы мен формасының берілуі лингвистикада әлі де өз шешімін таппаған мәселенің бірі. Бұл мақалада түркі тілдерінің лингвистикасында түр мен шақтың мағынасы мен формасының диахрония мен синхронияда дамуы қарастырылған. Түркітанушы ғалымдарының түркі тілдерінде етістіктің түр категориясы шақ категориясы арқылы берілетіні және түркі тілдерінде **аспект грамматикалық тұрғыда дербес категория статусына ие болмағандықтан, шақ категориясы арқылы** көрсетілетіні нақты мысалдармен дәлелденген. Түркі тілдерінде түр мен шақ мағынасы тығыз байланысты. Түркі тілдерінде грамматикалық аспект ұғымы жоқ болғандықтан, түркі тілдерінде аспект мағынасы мүлдем жоқ деп айтуға болмайды, өйткені түркі тілдерінде шақ мағыналары түрдің қосымша реңктерін қабылдап алған.

Түйін сөздер: түркі тілдері, аспект категориясы, түр категориясы, шақ категориясы, диахрония, синхрония.

Yerzhumanova A.¹

¹*Abylkas Saginov Karaganda Technical University,
Karaganda, Kazakhstan
master of humanities, senior lecturer, azizaerjik@mail.ru*

**MEANINGS AND FORMS OF ASPECT AND TENSE IN THE TURKIC LANGUAGES:
DEVELOPMENT IN DIACHRONY AND SYNCHRONY**

Abstract

The transfer of the meaning and form of aspect (type) and tense in the Turkic languages is one of the problems which still has not found its solution in linguistics.

This article examines the development of the meaning and form of the aspect and tense in diachrony and synchrony in the linguistics of the Turkic languages. Turkologists have proved by concrete examples that in the Turkic languages the specific category of the verb is transmitted through